



CULTURA Y ESPECTACULOS

Aclaman a Roberto Bolaño en Francia

El autor de *Detectives Salvajes* presentó en París sus novelas *Estrella Distante*, *Nocturno de Chile* y *Amuleto*. Y ha sido recibido con aplausos unánimes. El diario *Le Monde* lo llama "asombroso" y *Libération* y la revista *Les Inrockuptibles* lo señalan como el heredero de Borges y Cortázar.

ANDRÉS GÓMEZ BRAVO

"Cómo brillan las estrellas de Roberto Bolaño! Cúbales, es cierto, a veces variaditas o infamables, pero también fragan como el cristal, agudas, palpantes y radiantes de una luz sin paralelo. En este firmamento hecho de trases, las estrellas son poetas, jóvenes o viejos, buenos o malos, que recorren la tierra de sus palabras, además de imágenes engendradas por los pálabros. Y es por sus voces, siempre descorchetadas, que pasan los textos de este autor asombroso".

Con estas oraciones palaban el diario *Le Monde* recibe las primeras traducciones al francés del autor de *Los Detectives Salvajes*, cuya figura ilustra la portada de su suplemento de libros con el título *Correlación Poética*. Hace aproximadamente un mes, Bolaño viajó a París para presentar las ediciones francesas de *Estrella Distante*, *Nocturno de Chile* y *Amuleto*. Y en estos días la reacción de la prensa especializada no puede ser mejor. "El lenguaje de Bolaño, su lenguaje vigilante y gracioso, su manera de construir textos a la vez desorientantes, llenos de desvelos e instrumentales ocultos, son una muestra de resistir el mal, la adversidad, la mediocridad", sostiene el crítico de *Le Monde*.

El diario *Libération* afirma que "lee cada una de las novelas de Roberto Bolaño, escritor chileno de 49 años dotado de un verdadero oído interno, es de inmediato oír voces: aquellas de los grandes autores sudamericanos del pasado o del presente, que él armada con humor y violencia". Para la revista *Les Inrockuptibles*, "Bolaño es a la vez el primario de la clase y un terrorista camaleón, heredero inquieto de Borges y descendiente revoltoso de Cortázar; un consistente en el solo, sacado por los honores o rómicos de la tiboria y la guerrilla literaria de la más barrosa inventiva".

Visto por otros escritores

"Un carpetao histórico y genial a *Rojuela de Cortázar*. Una grieta que abre brechas por las que harán de circular nuevas corrientes literarias del próximo milenio".

FABRIZIO VEGA MULLAS
SOBRE *LOS DETECTIVES SALVAJES*.

"Roberto Bolaño es el mejor escritor latinoamericano en actividad, por varios cuerpos".

RODRIGO FERRAS.

"Me gusta muchísimo el chileno Roberto Bolaño. *Los Detectives Salvajes* es un libro intensísimo, es ambicioso, está recontra-escrito, no es caprichoso, no deja al lector ofensa, pero no se le subordina nunca".

JOAN FERRÉ

"Bolaño propuso escribir un libro de la familia literaria de *Paradiso*, de *Rojuela*, de Adán Rincón. Un texto no ajeno a la escritura de James Joyce o de Francis Sábato".

JOSUA ESTEBAN
SOBRE *LOS DETECTIVES SALVAJES*.



Bolaño no realiza las traducciones por sí mismo. "Hay frases que me han costado un huevo escribirlas y encontrarlas cambiadas, me daría un ataque".

Estos comentarios vienen a confirmar el prestigio literario de Bolaño, ganador del Premio Rómulo Gallegos 1999. Pero él se lo toma con tranquilidad. "Parece que mis libros están siendo bien entendidos, por lo menos en Francia, Alemania e Italia, donde me han comprado todo mi obra y va a ir apareciendo completa en los próximos años. Pero, para ser franco, la recepción me da lo mismo. Con sólo publicarlos ya me doy por satisfecho".

Las traducciones de Bolaño no terminan en el francés, alemán o italiano. *Los Detectives Salvajes*, que salió en esos tres idiomas, ya apareció en el francés y actualmente se traduce al sueco, noruego y yiddish. *Estrella Distante* correrá la misma suerte, y *Nocturno de Chile* se publicará próximamente en Inglaterra, Grecia y Portugal.

"Me sorprende dice el escritor, bueno, la verdad, no me sorprende tanto. Primero porque le concedo poca importancia. Las traducciones son una ayuda económica, y

eso está muy bien, pero tienen sus contras. Ahora, por ejemplo, estoy terminando una novela y recibí 40 preguntas del traductor yugoslavo que quiere saber qué significa hijo de la chingada, me saca de onda. Esos momentos me ponen nervioso".

Por lo mismo, prefiere no revisar las traducciones, porque "hay frases que me han costado un huevo escribirlas y encontrarlas cambiadas, me daría un ataque". Narrador y poeta, este chileno nacido en 1953 vive en Blanes, España, un pequeño pueblo a una hora de Barcelona, que se ha vuelto lugar de peregrinación de muchos escritores jóvenes que "quieren visitar a Roberto Bolaño, un ídolo", según el editor de la revista española *Lateral*, Leonasdo Valencia. "Eso es una esagación -explica él-, vienen algunos y yo los recibo y comemos una paella. Y es que yo soy el más viejo de los escritores que se han instalado en Barcelona y me dan el lugar que se le da a los viejos".

Aclaman a Roberto Bolaño en Francia [artículo] Andrés Gómez Bravo.

AUTORÍA

Gómez, Andrés

FECHA DE PUBLICACIÓN

2002

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Aclaman a Roberto Bolaño en Francia [artículo] Andrés Gómez Bravo. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile